

Peculiaridades sintácticas en la documentación de época de orígenes

José Antonio Bartol
Universidad de Salamanca

Recibido: 26-9-2013

Aceptado: 21-10-2013

Resumen: En este artículo se analizan los distintos modos de expresar, por un lado, el precio pagado en una venta, y, por otro, las consecuencias y condiciones del acto jurídico, en documentos de los siglos X al XIII (Eslonza, Santa María de Carbajal y Valpuesta).

Palabras clave: sintaxis histórica, documentación medieval.

Abstract: This article deals with the different ways of expressing both the price paid for a certain sale and the consequences and conditions of the legal act in documents from the 10th to the 13th centuries (Eslonza, Santa María de Carbajal y Valpuesta).

Keywords: Historical syntax, medieval documents.

1.- El modelo explicativo de *Las Tradiciones Discursivas*, corriente surgida en la romanística alemana bajo el magisterio del prof. Coseriu, ha tenido en los últimos años un gran desarrollo y una gran repercusión entre los estudiosos de la historia de la lengua.

Lingüistas como los profesores Koch, Oesterreicher y Kabatek han puesto de actualidad un hecho incuestionable: los textos también tienen historia y esa historia es relevante a la hora de escribir, y, por ello, debe ser estudiada. Cada tipo textual va creando con el tiempo unos modelos

que se transmiten generación a generación durante largos periodos de tiempo y condicionan la lengua en que están escritos.

Escribe Kabatek

la historia de una lengua no presenta solo variación a nivel de dialectos, sociolectos o estilos sino que la lengua varía también de acuerdo con las tradiciones de los textos, es decir, que estos no sólo añaden sus elementos formales, sus características de género o las marcas de un tipo determinado de estructuración a los productos de sistemas ya dados sino que condicionan o pueden condicionar, a su vez, la selección de elementos procedentes de diferentes sistemas (Kabatek, 2008:8).

2.- Una de las tradiciones discursivas más evidentes es la que está presente en los documentos notariales conservados en monasterios y catedrales en el periodo de orígenes, aunque, claro está, no solo en ese periodo.

Este tipo de documentos presenta una estructura muy similar desde el siglo X hasta el XIII, estructura condicionada tanto por los temas tratados como por la tradición. Basta echar una ojeada a las ediciones de los diferentes cartularios para encontrar abundantes ejemplos de ello.

De las diferentes partes en que podemos dividir los documentos hay algunas en las que el peso de estas tradiciones es más patente que en otros. Eso lo saben muy bien los especialistas en fonética y en léxico: la parte «original», «particular» de cada negocio jurídico –los intervinientes y el negocio en sí– es donde podemos encontrar los datos más interesantes sobre la evolución de nuestra lengua. Otras partes, sin embargo, como la invocación, la salvaguarda, o subpartes como «la expresión del precio», o «la indicación de la actuación libre de los intervinientes» etc. son, sin embargo, menos útiles para sus fines.

Para los estudiosos de los cambios sintácticos sucede algo parecido, pero no en la misma medida. Nos sentimos atraídos por esas partes que he denominado originales o «rellenables», donde encontramos datos valiosos sobre, por ejemplo, el uso preposicional en la expresión de los complementos indirectos, o sobre su relación con los complementos de dirección. Pero son también muy atractivas para nosotros las partes más fijas. Claro está que me refiero a los cambios que en ellas apreciamos.

El objetivo del presente estudio es analizar los diferentes modos de expresión del precio pagado en la venta y su encaje dentro del documento, por un lado, y, por otro, de las consecuencias del acto jurídico y de las condiciones; conceptos estos muy repetidos y, por lo tanto, muy sujetos a las tradiciones, como veremos por su repetición a lo largo del tiempo.

Los ejemplos que mencionaré los he obtenido principalmente del cartulario de Eslonza¹, una colección documental importantísima por cuanto abarca desde el siglo X, con 30 documentos, hasta el XIII, con 86. Los documentos pertenecientes al siglo XI son 43 y los del siglo XII 110. Además, cuenta con gran número de documentos originales.

También haré mención al becerro gótico de Valpuesta, en el que solo se conservan tres originales claros y otros cuatro que los editores consideran que pueden serlo. Este cartulario tiene la ventaja de que los editores han conseguido identificar las diferentes manos que intervinieron en los documentos y la fecha de las copias, que señalaremos en el texto cuando sea preciso.

Finalmente, también tendré en cuenta algunos documentos del monasterio de Santa María de Carbajal, de la zona leonesa como Eslonza, pero con documentos, en gran parte originales, de finales del XI –solo dos– en adelante.

3. LA EXPRESIÓN DEL PRECIO

3.1. La primera fórmula que encontramos ya en el siglo X para expresar el precio es una estructura transitiva formada sobre el verbo ACCIPERE ‘recibir’, seguida de una oración de relativo en la que se señala que se está de acuerdo con esa cantidad y que no queda nada por pagar. Esta construcción va unida a la oración anterior –la que expresa lo vendido– por medio de la conjunción copulativa ET².

Esquema 1

Y recibí(mos) de (ti, vos...) (en) precio X... que nos complace y ...

/ Et accepimus de uobis in pretio pro ipsa terra XX argenzos, pretio **quod** nobis bene conplacuit, /⁶ **et** de ipso pretio apud uos nihil remansit (Eslonza, 28, 963, original).

En Valpuesta también aparece reflejado este esquema, aunque sin explicitar la complacencia en lo pagado:

Et accepi de te pretio, id est, duos solidos de aren/zos et ceuaría in alios duos solidos, **et** pretio apud te non remansit de ipsa uinea (Valpuesta, 37, 966, original).

¹ Ruiz Asencio, J. M; Irene Ruiz Albi (2007).

² El valor de esta conjunción es ilativo, más que copulativo, en estos documentos y en el español medieval. Cfr. Monserrat Batllori y Avel.lina Suñer 2009:310.

La fórmula se mantiene a lo largo de los siglos, como se ve en los siguientes ejemplos de Eslonza (XI y XII)

Et accepimus de uobis pro ipsa terra et ipsa uinea C^a eminas de uino, precio platiuile **que** nobis et uobis bene con/¹² placuit, et de ipso precio contra uos nichil remansit, set totum precio complistis (Eslonza, 43, 1071, original).

Et accepimus de uobis in precio X morabetinis, et in roboramento II solidos (Eslonza, 178, 1196, original)³.

Et accipio de tibi in precio et in robora/cione VIII^{em} morabetis et medio et una quarta de ceuada, **que** mihi et tibi bene complacuit, et de precio nichil remansit pro dare (Eslonza, 182, 1198 original).

También en Valpuesta

Ego, Nunnu, et meo germano Ueila haccepimus precium de tibi, Apparicio, et de uxor tua, Semena, **quantum** nobis placuit, uno uobe per colore rubeo et IIIor charmeros. Et de istum precium non remansit deuitum pro dare (Valpuesta, 78, 1087, copista V18 –fines XI comienzos del XII).

Lo que cambia –además de otras cuestiones gráficas– es el relativo (*QUE, QUOD, QUANTUM*) que introduce la oración en la que se manifiesta el que las dos partes están de acuerdo en el precio, aunque ya se aprecia un uso considerable del relativo *que* invariable.

3.2. Más compleja –y por ello más interesante– desde el punto de vista sintáctico es la siguiente fórmula

Esquema 2

Por lo que (cual) recibimos de vos en precio X ... que nos complace

En ella se sigue utilizando la construcción transitiva con el verbo ACCIPERE, pero su unión con lo anterior no se realiza con la conjunción copulativa (ET), sino a través de una construcción de relativo. Es decir la ilación que en el esquema anterior se expresaba por la copulativa, ahora se expresa por una estructura de relativo. Aparece a mediados del XI en Eslonza, pero no en Valpuesta.

... ad intercidate uobis uindimus et concedimus. **Pro que** accepimus de uobis in precio CV solidos de ariento, precium / placiuille **que** nobis et uobis bene conplaguit, et de ipsum pretium aput uos nichil in deuitum non remansit, set totum complestis (Eslonza, 38, 1050, original).

³ Falta aquí, como en el ejemplo de Valpuesta anterior la expresión de complacencia en lo pagado.

Ipsas terras per ipsos terminos / dauo uobis, illas ex integras uobis concedo. **Pro que** accepimus de uobis / in precio pro ipsas terras, qui in scripto isto resonant, solidos VIII /¹² de argento, precium placiule **que** nobis et uouis bene conplacuit, et de pre/cio aput uos nicil remaso, set totum precium conplistis (Eslonza, 39, 1050 original).

... **Pro que** accepimus de uobis in precio XUIII^o solidos de argento, precio placiule, **que** nobis /⁶ et uobis bene conplacuit, et de ipso precio aput nos nicil remansit, set toto precio conplistis (Eslonza, 55, 1085 original).

La presencia de variantes como *pro quo*, *pro quod*, *pro qua* o *pro quae* son claras muestras del origen relativo de esta construcción:

omnia uobis uindo. **Pro quo** /⁶ accipi de uobis precium LXXX^a solidos et panem et uinum et carnem, precium **quod** michi et uobis conplacuit, et de ipso precio aput uos nichil remansit, sed omnia dedistis (Eslonza, 76, 1107, original).

Pro qua hereditate accepimus de uobis in precio CC^{os} solidos regie monete, precium placabile, **quod** nobis et uobis placuit, et de ipso precio apud uos nichil remansit, sed totum complestis (Eslonza, 88, 1129, original).

damus uobis et confirmamus, **pro que** accepimus de uobis in precio LX^a solidos argenti, precio placiule **que** nobis et uobis bene conplacuit, et de precio non / remansit pro dare, sed conplitum est (Eslonza, 110, 1145, original).

dabo tibi illa hereditate a tibi, Pelagio Couelles, **pro quae** accepit de uobis in precio VI boues **que** inter /⁶ nobis et uobis bene conplacuit, et de isto precio aput uos nichil indebitum non remansit (Carbajal, 20, 1150, original).

et cetera que ibi inuenire potueritis ad me /⁵ pertinentia, cum introitu, exitu et regressu, **pro quo** accipi a uobis in precio XX morabetinos bonos, **quos** mihi dedistis, et de quibus ad persoluendum apud uos /⁶ nichil remansit Petrus notuit (Carbajal, 96, 1210, original).

La expresión del acuerdo o complacencia en el precio también viene introducida por una oración de relativo, salvo en el siguiente texto de Carbajal de comienzos del XIII:

montes arumpere et pro arumpere, aquis aquarum, molinariis, /⁶ piscariis, exitus, indiuisus, cessum et regressum, per ubicumque potueritis in /⁷ uenire, usque ad minimam petram, **pro quod** accipi de uobis in precio IIII morabetinos bonos /⁸ et obtimos, **et de precio sumi pagati, et apud uos nichil remansit** (Carbajal, 82, 1202, original).

Ahora bien la separación de los usos y significados de una estructura de relativo, cuyo antecedente es un complemento causal, y una estructura de oración causal no siempre resulta clara, como podemos ver en algunos de los ejemplos copiados y, mucho más en el siguiente:

Placuit nobis per bona pacis uoluntas, caro animo et spontanea mea uoluntate, ita ut facerem ego ad te cartula donationis /² de mea hereditate propria quae habeo de parentum meorum in territorio Luna, uilla pre-nominata in Aralia decima, dono tibi ipsa hereditate cum solares, ortales, pratis, pascuis, aquis, molinariis, montes et fontes, arbores /³ fructuosus uel infructuosus, tam domitum quam etiam in brauum, cessum et ingressum, in quantum ad me in ipsa uilla pertinet, **tercia parte ab integritate tibi dono atque in carta concedo, pro que accepi de te grande prode et /⁴ bonum seruitium et bonum adiutorium, et pro que adiuuasti me in meas baralias ad saccare illa hereditate;** ita ut de hodie die uel tempore de meo iuro sit abrasa, et in tuo dominio sit tradita atque confirmata, aut que /⁵ pia fuerit uoluntas, tempore perpetuo, ad perhabendum (García, presbiter, qui notuit (Carbajal, 23, 1151, original)⁴.

Nos encontramos con dos casos de *pro que*, cuyas respectivas oraciones están coordinadas. En el primero aún cabe la interpretación relativa: «te dono la tercera parte ... por lo cual recibí de ti gran pro, buen servicio y buena ayuda»; pero también sería posible —al estar en pasado el verbo— la interpretación causal: «te dono la tercera parte ... porque recibí de ti gran pro». Del sentido ilativo-consecutivo de la estructura de relativo se pasa a un sentido casual, favorecido por el verbo en pasado.

En el segundo caso la interpretación causal es la única posible: «te dono la tercera parte ... porque me ayudaste»**Pro que** es claramente «porque». Nos encontramos, pues, con un claro antecedente del romance *porque*⁵.

Merece que mencionemos, antes de pasar a otra manera de expresar el precio, el siguiente ejemplo

per suis terminis uendo ego ad uos, **quod** accepi^a de uos in precio VIII^o solidos de argento, **tantum que** mihi et uobis bene complacuit (Eslonza, 79, 1113, original)

escrito por el notario Pelayo de Eslonza en una venta entre Eulalia Joannes y Pedro. El texto presenta dos peculiaridades:

⁴ Nótese el «error» del uso de *ita ut* (segunda línea) sustituyendo a *ut*.

⁵ Sobre el origen de *porque* cfr. Hermann (1963), Bartol (1988).

a) En la ilación con la frase anterior *pro quod* es sustituido por *quod*. ¿Error al copiar?

b) Para la expresión de la complacencia en el precio el uso TANTUM QUE en lugar del uso de frases relativas como las vistas anteriormente. Este uso es un claro ejemplo de las construcciones consecutivas de *tanto desplazado* (Narbona, 1978; Bartol, 1986).

3.3. Una tercera posibilidad de expresar el precio es la siguiente, presente en Eslonza en el XII:

Esquema 3:
Vender (por) X... et (que)

Istos solares cum omnibus rebus sibi pertinentibus et istas terras et istas uineas sic determinatas uobis **uendidi pro precio diffinito CCC** solidos, monete de tercie parte, et totum precium mihi persoluistis (Eslonza, 80, 1119, original).

et uen/³didit eam mihi precio CCC^{orum} solidorum regie monete (Eslonza, 89, 1129, original).

ut **uenderemus illam hereditatem pro nouem morabitanos melequis**, quos bene complacuerunt inter nos et uisum fuit satis iuste (Eslonza, 128, 1155, original).

4. CONSECUENCIAS DEL ACTO JURÍDICO Y/O CONDICIONES

4.1. Para expresar las consecuencias del acto jurídico se recurre normalmente a oraciones introducidas por *ut*, que pueden estar precedidas de un correlativo como ITA o SIC con valor catafórico, bien en construcción discontinua (*sic ... ut*) o continua (*ita ut*). La construcción continua, como es lógico, presenta un grado mayor de gramaticalización⁶.

Sic damus atque concedimus, **ut** de hodie de antea fiat exitu de nostro iuro et in iuro de Sanctę Marię confirmato et roborato per in seculum seculi. (Valpuesta, 137, 1121, copista C1 1120-1140).

damus et oferimus pro remedium animas nostras, **ita ut** de odie die uel tempore ad ipsum / locum seruiat et nobis uitam eternam adquirat. (Eslonza, 7, 928, copia de fines del XI).

et acepimus de uos pretio XXIII solidos, que nobis uene conplacuit, et de ipso pretio / aput uos nicil deuite remansit. **Ita ut** ab odierno die et

⁶ Este tipo de esquemas están en el origen de, entre otras, partículas consecutivas en las lenguas romances. Cfr. Narbona (1978) o Bartol (1986).

tempore abraza ipsa medietatem de ipsa /⁹ uinea de nostro iure sit, in uestro iure et^b dominio traditam et confirmata, abeatis, edeatis, teneatis, uin/dicetis usque in perpetuum (Eslonza, 17, 943, original).

4.2. Se encuentran, sin embargo, algunos casos en que los usos literarios han sido reemplazados por la conjunción romance *que*. Se trata de casos en que la lengua hablada rompe el corsé de la tradición discursiva latinizante y emerge en el texto lo que sin duda decía el escribiente.

El primer ejemplo es de Eslonza, un original del año 929, offerimus inprimis in locum predictum, in uilla que uocitant / Calzata, nostras casas cum solares, terras, uineas, ortales, mulinos, raupa, argentum, uestimentum, oues, bobes, iumenta, armenta, tam in mobile q<v>am etiam /⁶ inmobile, **que** post obitum nostrum omnia que a nobis fuerit de nostro laxatum in iure et potestate uel dominio uestro sit traditum (Eslonza, 11, 929).

Otro ejemplo encontramos en el cartulario gótico de Valpuesta, en un documento del 940, aunque copiado en la segunda mitad del siglo XI: Concedimus eas ad regula Sancte Marie **que** ibi deseruiant perpetualiter, pro remedio anime nostre et pro luminaribus altariorum eorum et pro elemosinis pauperum, **que** aliqua porciungula accipiant animas nostras uel qui illas excallicauerunt in celica mansionem (Valpuesta, 18, 940).

Un tercer ejemplo de Eslonza, del siglo XII quantum ad ipsa uilla pertinet per ubique illo potueritis inuenire damos a uobis, Christoforus, abba, / **que** abeatis que abeatis (sic) ipsas hereditates in uestra uita quam eciam et qui post illum locum eius successerit (Eslonza, 82, 1123, original).

4.3. Otra construcción sustituta de las introducidas por *UT* o por *ITA* *UT* es la consecutiva de valor modal o modal compromisivo con estructura:

Esquema 4:

(preposición) demostrativo –HOC, TALI– sustantivo (TENORE, PACTO, CONVENIENCIA, CONDICIÓN...)... *UT* + Subj.

Construcción antecedente de las romances formadas sobre los sustantivos *pleito* o *condición*: *con tal condición que, so tal pleito que* (Bartol, 2008, 2011).

Los sustantivos que aparecen en esta construcción en los documentos analizados son: *tenore, conuentione, pacto, conueniencia, condicione, modo, foro*.

Y son ellos los responsables del matiz semántico de la construcción. En ocasiones aparecen dos de ellos juntos.

En la mayoría de los casos nos encontramos con estructuras discontinuas, aunque no escasean las continuas, más gramaticalizadas, como ya he señalado.

Me centraré en las formadas sobre PACTO y sobre CONDICIONE.

4.3.1 PACTO

Es la más frecuente de las construcciones. Formada sobre el sustantivo PACTUM ('pacto', 'acuerdo'), su uso parece limitado en esta época a los documentos jurídicos.

En la zona leonesa (Eslonza, Carbajal) los primeros ejemplos aparecen a finales del XI (década de los 80); lo mismo que en documentos navarroaragoneses. Y su uso se extiende a lo largo del XII y primera mitad del XIII.

En Valpuesta no aparece la construcción; sí el sustantivo PACTUM.

En el primer ejemplo de Eslonza nos encontramos con un sustantivo (*pactum*) que funciona como CD del verbo: *mito, confirmo et facio...*, y una oración introducida por *ut* muy alejada:

Tali uero pactum mito adque confir/mo ego, Didaco Ruderikiz, et facio ad ipso monasterio Sancte Marie de Algadef **ut** de ipsa alia medietate de mea ereditate **ut** abeat illa et pos/¹⁵sideat mea muliere, una pariter cum filiis meis sicut uni de ipsis eredibus qui^a in propria ereditate sedent et obtinent ex iuri Sancte Marie (Eslonza, 56, 1087, copia del XII).

En el segundo ejemplo ya encontramos la construcción típica con *pacto* funcionando como complemento en ablativo: *hacemos este testamento con tal (este)pacto ... que*

Tali pacto facimus, ego, Petro Didaz, et uxor mea, Maria Ordoniz, **hoc testamentum, ut** in tota nostra uita semper habeamus illum monasterium integrum et post mortem nostram reuertatur (monogramma: PELAGIVS notuit) ad Sanctum Petrum (Eslonza, 87, 1129, original).

similar a los encontrados de Carbajal

Tali pacto uendimus uobis ipsam hereditatem, **ut** ab hodierno die a iure nostro sit abrasa, uestroque dominio tradita /⁵ et confirmata, habeatis eam iure hereditario, uendatis, donetis, et faciatis ex illa quicquid uolueritis (Carbajal, 11, 1136, original).

Istas uineas uendimus uobis **tali pacto, ut** sint a iure nostro et omnium parentum nostrorum /⁵ abrase, uestroque dominio tradite et confirma-

te; et habeatis illas iure hereditario et absque alio herede, et habeatis licentiam faciendi ex eis quicquid uobis /⁶ placuerit (Carbajal, 25, 1154, original).

Lo normal es la construcción con el demostrativo TALI, la única que llegó a procesos de gramaticalización elevados, antecedente del romance *tal*, pero esporádicamente aparecen casos de otros demostrativos como *hoc*, *hac*

totum ab integro, **hac condicione et hoc pacto: ut** teneat eum tota uita sua ipse et uxor eius, / Maria Ordoniz (Eslonza, 92, 1132, original).

Predomina la construcción con la conjunción UT, pero también se encuentran algunos ejemplos de QUOD, antecedente del QUE romance

Do etiam uobis aliam uillam que uocitant Feruencosa, que teneo in pennada pro centum morabitanos de Petro Infanzone, **tali pacto: quod** / si traxerit eam usque ad decem anos, sicut scriptum habemus inter nos, det uobis ipsos morauitanos centum (Eslonza, 140, 1171, original).

damus et concedimus ad tenendum uobis, domno Egidio, et uxori uestre, Marie Petri, et filiis uestris, nostras casas, /³ cum sua hereditate, quas habemus in uilla que dicitur Serpinas, illas scilicet in quibus pater uester morare solebat, **tali pacto, quod** /⁴ annuatim detis monasterio de Carualiar, ad festum Sancti Martini de mense nouembri, XVIII^o denarios pro fumatica vel pro foro, /⁵ unum parem bonum de lumbis uel duas gallinas bonas (Carbajal, 113, 1220, original).

35. Hanc quartam partem supradictam uendimus / uobis pro C^m LXXX^a III et dimidium morabitanis, quos nobis iam dedistis et ad persoluendum ex eis nichil remansit, et eciam / in roboratione huius karte quantum nobis et uobis placuit dedistis. **Et hoc tali pacto: quod**, si iste filie Martinus de /⁹ Aralla porcionem suam istius hereditatis supradicte uendere uel subpignorare uoluerint, non habeant potestatem / uendendi ne subpignorandi nullo homini nisi abbati et conuentui monasterio Sancti Petri uel nobis (Eslonza, 202, 1223, original).

Lo normal es que, como en latín, no aparezca preposición ante TALI, pero también se encuentran algunos ejemplos de PRO y PER, más cercano del romance.

Et ista terra nominata dabimus pro remedium animas nostras et filiis nostris et pro pa/rentorum nostrorum, **pro tali pacto et tali conueniencia: ut** nos habeamus in uita nostra et post hobitum /⁶ nostrum remaneat illa terra ad Sancti Petri Helisoncie pro hereditate et ad Sancte Marie de Uilla Fafila (Eslonza, 183, 1199, original).

Ego, Fernandus Gondisalui, cum uxor mea, Eluira Pelagii, damus predicta cambia Aldonza Frolez, abbatissa Sancte Marie de Carualar, cum suo conuentu, **per /⁶ tali pacto**, uendant, donent, subpignorent, in uita et in morte faciant quicquid uoluerint sine calumnia (Carbajal, 104, 1215, original).

En el segundo ejemplo se ha omitido u olvidado la conjunción.

Como se puede apreciar en los ejemplos, nos encontramos tanto ante construcciones continuas como discontinuas. También podemos ver que de la expresión de la consecuencia jurídica se ha pasado a la expresión de un compromiso. Una auténtica locución conjuntiva compromi-

38. offerimus nos ibi cum toto / nostro auere quantum habemus uel postea habere potuerimus et^b cum tota nostra hereditate quam habemus uel habere debemus extra illa que est in Torre^e et in Uilla Secca, que est de illa auolenga de don Morant, / **tali pacto talique condicione: ut** in omni uita nostra uiuamus in isto nostro auere et in istis nostris hereditatibus et non habeamus potestatem uendendi ne subpignorandi nec donandi in alio loco^d, et /⁶ post obitum uniuscuiusque nostri ueniat corpus suum cum illa medietate de isto auere supradicto et cum suo lecto monasterio Sancti Petri (Eslonza, 203, 1224, original).

4.3.2. CONDICIONE (CONDITONE)

Solo he documentado once ejemplos en Valpuesta, Eslonza y Carbajal. De ellos, siete son de Carbajal. Todos del XII o posteriores.

El primero en el tiempo es de Eslonza, de 1132 (ya mencionado). El demostrativo es *hac* y aparece coordinado con *hoc pacto*. El abad Pelayo lo escribe y trata de un pleito ante el rey en Oviedo entre el monasterio y Pedro Díaz

39. dedit ille abbas Pelagius Petro Didazi illud monasterium /¹⁵ totum ab integro, **hac condicione et hoc pacto: ut** teneat eum tota uita sua ipse et uxor eius, / Maria Ordoniz, et contineant et laborent illud sicuti suam hereditatem et gubernent et obtineant / illam criacionem sicut suam, et post mortem amborum remaneat cum toto suo directo post partem Sancti /¹⁸ Petri, sine tota calumnia, non filius, non filia, non nepos, non aliquis homo ex illius natura / inde aliquid querat aut tollat neque de hereditate neque de substantia (Eslonza, 92, 1132).

Como en el caso anterior, son frecuentes los casos de coordinación de *condicione* con otro sustantivo⁷. La conjunción usada es UT, salvo en un caso ya del XIII en que se usa QUOD, y otro en que se omite

do uobis amborum in prestimonio, **tali uidelicet condicione: quando** /¹⁸ unus amborum obierit, dimidiam partem prestimonii supradicto monasterio relinquat, et quan /¹⁹ do alter obierit, similiter de eo fiat. (Carbajal, 42, 1178, original).

damus et concedimus uobis, Iohanne /³ Cipriani, et uxori uestre, Marie Iohannis, ad faciendum unum molendinum in Uilla Emer, scilicet, in nostra hereditate, **sub tali ui** /⁴ **delicet condicione: quod** uos detis monasterio Sancte Marie de Carualiar VIII quartas panis (Carbajal, 125, 1232, original).

Solo en dos casos aparece preposición ante *tali*. El anterior y este otro

et hoc faci /⁹ mus **sub tali condicione, ut** ab hac die et deinceps sit abrasa de omni hereditate patrimonii sui, et nos simus abrasi similiter /¹⁰ de omni hereditate quam supra nominauimus (Carbajal, 73, 1194, original).

El único ejemplo de Valpuesta, como ya he señalado en otra ocasión (Bartol, en prensa), es muy interesante, por cuanto se encuentra en el cartulario galicano (de 1236). Rodrigo Pérez de Valdivielso, el copista del códice modifica la construcción del documento gótico (oración introducida por UT) por una construcción TALI CONDITIO, QUOD. Lo vemos en los siguientes ejemplos:

sic damus atque concedimus, ut de hodie de nostro iure exeat et in iuro de Sancta Maria sit confirmato et roborato per in seculum seculi, **ut** teneam eas omnibus diebus uite mee, et post obitum nostrum fiat in Sancta Mari (168, 1132, escriba C1, 1120-1140).

sic damus atque concedimus, ut deinceps de nostro iure exeat et in iure Sancte Marie confirmetur et roboretur in seculum seculi, **et tali condicione: quod** teneam / (f. 6v) ea omnibus diebus uite mee, et post obitum nostrum sint Sancte Marie de Ualle Posita (168, galicano).

Para finalizar aludiré a un último documento. Se trata de un documento original, de Eslonza del año 1138. En él aparece preposición (PER) y –lo más llamativo– la conjunción es *que*. El sustantivo sobre el

⁷ Cfr. Robert L. Politzer (1961), Carmen Codoñer (1972), Pilar Díez de Revenga (1985-86); Carmen Saralegui y Carmela Pérez-Salazar (1992), Vicente Lagüéns García (1992).

que se forma la construcción es *servicio*. El valor es claramente compromisorio.

Et̄ ista ereditate et ista incartacione per foro et conuinimiento que lo / tengamus nos et filis nostris aut neptis **per tale seruicio: que** faciamus uos aut mea progenia VI /⁹ copdos de panno et medio, decimo de ipsa eredate et uno die ad suo seruicio ano in anno (Eslonza, 96, 1138, original).

Referencias bibliográficas

- BARTOL HERNÁNDEZ, J. A. (1986): *Oraciones consecutivas y concesivas en las Siete Partidas*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- (1988): *Las oraciones causales en la Edad Media*, Madrid, Paraninfo.
- (2008): «La expresión de la ‘condicio’ en documentos medievales», en *El primitivo romance castellano* ed. Beatriz Díez Calleja, Burgos, Instituto Castellano y Leonés de la lengua.
- (2011): «La expresión de compromisos: de pacto a pleito», en José J. de Bustos Tovas, Rafael Cano, Elena Méndez y Araceli López (coordinadores), *Sintaxis y análisis del discurso hablado en español*, Sevilla, Universidad de Sevilla, pp.447-458.
- BLÁNQUEZ, *Diccionario Latino-español; español-latino*, Barcelona, Ramón Sopena.
- CODOÑER, Carmen (1972), «Léxico en las fórmulas de donación en documentos del siglo X», *Emérita*, XL, pp. 141-149.
- COROMINAS, J. y J.A. PASCUAL (1980-1983): *Diccionario Crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos.
- DÍEZ DE REVENGA, Pilar (1985-86), «Análisis de las lexías complejas en documentos medievales murcianos», *ELUA*, 3, pp. 193-208
- DOMÍNGUEZ SÁNCHEZ, Santiago (2000): *Colección documental del monasterio de Santa María de Carbajal (1093-1461)*, León.
- HERMANN, J. (1963): *La formation du système roman des conjonctions de subordination*, Berlin, Akademie verlag.
- KABATEK, J. (2008): «Introducción», en *Sintaxis histórica del Español y cambio lingüístico: Nuevas perspectivas desde las Tradiciones Discursivas* ed. Johannes Kabatek, Madrid, Iberoamericana.
- LAGÜENS GARCÍA, Vicente (1992): «Semántica jurídica: binomios léxicos en la prosa notarial», *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, I, Madrid, Pabellón de España, 1121-1128.
- NARBONA, A. (1978): *Las proposiciones consecutivas en español medieval*, Granada, Universidad de Granada.

- POLITZER, Robert L. (1961), «Sinonimic Repetition un late Latin and Romance», *Language*, 37, pp. 484-487.
- RUIZ ASENCIO, J. M e Irene RUIZ ALBI (2007): *Colección documental del monasterio de San Pedro de Eslonza*, I (912-1300), León.
- RUIZ ASENCIO, J. M, Irene RUIZ ALBI y Mauricio HERRERO JIMÉNEZ (2010): *Los becerros gótico y gálico de Valpueda*, Instituto castellano y leonés de la Lengua y Real Academia Española.
- SARALEGUI, Carmen y Carmela PÉREZ-SALAZAR (1992): «Coordinación de sinónimos en textos jurídicos», *RILCE*, 8, pp. 112-133.

